

Речевое развитие в билингвальной и полилингвальной среде

Билингвизм (двуязычие < лат. bi - «два» + лат. lingua «язык»): практика попеременного пользования двумя языками; владение двумя языками и умение с их помощью осуществлять успешную коммуникацию (даже при минимальном знании языков); одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения.

Многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм) – употребление нескольких языков в пределах определённой социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидуумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией.

Типы билингвизма



Преимущества и недостатки двуязычия

Если вы еще не определились, скольким языкам учить ребенка, ознакомьтесь с плюсами и минусами билингвального воспитания.

Плюсы

Ребенок, который одинаково хорошо знает два языка, имеет конкурентное преимущество на рынке труда. Билингв охотнее берут на престижные работы, они больше зарабатывают, чем сотрудники, которые просто знают один из иностранных языков.

Билингвы отличаются когнитивной гибкостью. Их мозг привык моментально переключаться между языками, поэтому его когнитивные функции развиты на более высоком уровне: лучше память, быстрее восприятие и обработка информации, улучшена способность принимать правильные решения в критической обстановке.

Независимо от типа билингвизма (миграционный, бытовой, искусственный), сверхусилий для изучения языков не потребуется. При миграционном типе поможет языковая среда, при бытовом — естественное обучение. Что касается искусственного создания билингвальной среды, то здесь важны не столько усилия ребенка, сколько правильный выбор преподавателя/школы.

Освоив два языка, ребенок с легкостью выучит и третий. Способность к иностранным языкам детей-билингв подтверждена многочисленными исследованиями. Навык быстро запоминать и использовать непривычную лексику откроет возможность обычному билингву стать настоящим полиглотом.

Минусы

Для погружения в языковую среду необходимо читать книги, смотреть фильмы и ТВ-программы, слушать музыку, общаться с носителями языка. Нужно собрать соответствующую библиотеку, найти собеседников или учителей, которые помогут отшлифовать устное и письменное общение и т. д.

Согласно исследованиям, словарный запас у тех, кто владеет одним языком, более широкий, чем у билингв, но это поправимо — специальные занятия, игры, литература помогут восполнить пробелы вокабуляра.

Если родители ребенка владеют разными языками (например, папа-испанец — испанским, а мама-англичанка — английским), то ребенок будет ассоциировать язык с родителем. Он может в штыки воспринять попытку мамы обратиться к нему на испанском, даже если этого требует ситуация.

Особенности работы с двуязычными детьми в процессе адаптации к дошкольному учреждению

Переезд семьи в другую страну, погружение в новую речевую среду само по себе вызывает стресс у ребенка. Многие на первоначальном этапе с трудом понимают русский язык, и, конечно, не могут объясняться на нем.

И вот его отдают в детский сад, где дети полностью погружаются в новую социальную и культурную среду: воспитатели и ровесники разговаривают на незнакомом языке. Что происходит с ребенком? Он не понимает, о чем идет речь, не усваивает сведения, которые дает воспитатель, замолкает, чувствует себя дискомфортно. Обычно в таких случаях период адаптации длится несколько месяцев до полугода. Как правило, за это время ребенок успевает обобщить незнакомое, в речи появляются первые инициативные конструкции, однако полностью догнать сверстников в речевом развитии удастся через несколько лет (чем младше ребенок, тем срок меньше). Таким образом, возраст, в котором второй язык подключается к первому, оказывает принципиальное значение на характер его усвоения.

Конечно, для детей важно освоение русского языка, прежде всего, через обогащение активного словаря, путем общения на нем в многообразной деятельности. Познание мира у детей-билингвистов происходит через игры, сказки, истории из реальной жизни, а также непосредственное восприятие окружающего мира путем оценки и выводов из происходящих событий.

Специалисты, работающие с двуязычными детьми, отмечают, что язык усваивается ими в ситуации «стимул - реакция» (слово – физический ответ). Например, в процессе разыгрывания сказок, когда дети положительно относятся к взрослому – носителю языка, т.е. при условии единства аффекта и интеллекта. При этом необходимо многократное повторение речевой ситуации, обогащая ее элементами других видов деятельности (лепка, рисование, раскрашивание, музыкально-ритмические упражнения). Таким образом, овладение вторым языком осуществляется в процессе повседневной коммуникации (естественного общения) ребенка с природными носителями языка. Игры и задания, предлагаемые детям, должны быть разнонаправлены (например, совмещать элементы движения и речевого развития) и адаптированы к различным условиям и ситуациям.

Как мы знаем основной вид деятельности ребенка дошкольного возраста – игра. Влияние различных видов игр на процесс социализации ребенка с билингвизмом рассмотрим ниже.

Сюжетно-ролевая игра – выступает, как средство социализации двуязычных детей. Поскольку в ней заложены общечеловеческие нормы и правила

взаимодействия и поведения разных народов. Приветствуется в ходе игры, в которой дети воспроизводят различные жизненные ситуации, учатся общаться и взаимодействовать друг с другом, использовать национальную одежду, предметы, игрушки, атрибуты для полного погружения в новые социокультурные обстоятельства. В сюжетной игре возникают и отрабатываются те вопросно-ответные ситуации, во владении которыми нуждаются дошкольники.

Народные подвижные игры – отражают жизненный уклад и своеобразие быта, национальные традиции; игровые приговоры и припевки, исполняемые детьми в процессе игры, привлекают внимание к родному слову, интонации родной речи.

Речевые игры – способствуют созданию благоприятной психологической атмосферы на занятиях, легкому запоминанию слов и грамматических категорий.

Дидактические игры – расширяют представление детей об окружающем мире, обучают ребенка наблюдать и выделять характерные признаки предметов (величину, форму, цвет), различать их, а также устанавливать простейшие взаимосвязи. К дидактическим играм мы относим также паззлы, ребусы.

Театрализованные игры – дают возможность усваивать новые слова и выражения, развивать образность, выразительность речи, отрабатывать интонацию, способствуя развитию диалогической и монологической речи двуязычных детей. Облегчают понимание особенностей национального коммуникативного поведения.

Очень хорошо в работе с детьми с билингвизмом зарекомендовал себя **метод проектной деятельности**. Китайская пословица гласит: «Расскажи - и я забуду, покажи - и я запомню, дай попробовать - и я пойму». Метод проектной деятельности направлен на развитие творческих способностей, формирование у дошкольников интереса и потребности к активной созидательной деятельности. У детей-билингвистов усваивается всё прочно и надолго, когда ребёнок слышит, видит и делает всё сам.

Средства общения с двуязычными детьми	
Речевые	Неречевые
<ul style="list-style-type: none"> -слово; - небыстрый темп речи; - наглядное пояснение основной мысли; - ритмичное повторение; - четкое проговаривание слов; - интонация; 	<ul style="list-style-type: none"> - прикосновения; - поглаживания; - ободряющие похлопывания; - позиция в общении "глаза в глаза"; - средняя дистанция; - эмоциональность;

- преобладание мажорного тона; - пауза (она воспринимается как - ожидание, упрек, отдых...)	- доброжелательная мимика; - не угрожающие жесты.
---	--

Работа с родителями детей с билингвизмом

Для того чтобы изучение русского языка в поликультурной образовательной среде прошло на уровне естественной интеграции в российское общество, необходимы преемственность между родительским домом и образовательным учреждением. С первых дней пребывания двуязычного ребенка в дошкольном учреждении важно дать почувствовать родителям, что именно они ответственны за воспитание ребенка и влияют на восприятие им русского языка. Поэтому ни один самый талантливый педагог не в состоянии исполнить их функции.

Можно начать работу с родителями с просветительской составляющей: многие вообще не знают, что такое билингвизм и чем двуязычные дети отличаются от монолингвов.

Для бесед психологов и педагогов с родителями можно предложить следующие темы для обсуждения:

- проблема адаптации детей с билингвизмом в образовательных учреждениях;
- психологические особенности билингвистов (задержка речевого развития, логопедические и фонетические проблемы, отличие акцента от логопедических проблем);
- мотивировка ребенка к изучению двух языков – зачем это нужно;

Исходное положение для работы родителей и педагогов: «Язык – это инструмент общения между культурами. Коммуникация на каждом языке – основа познания мира в его многообразии».

Хорошо, если языком общения дома станет «слабый» язык, менее представленный в окружении.

Родителям важно постоянно следить за своей речью, избегая смешения языков, ошибок в области словообразования и построения синтаксических конструкций.

Проблема адаптации, воспитания и обучения детей-билингвистов в дошкольных учреждениях многосторонняя и требует помощи многих взрослых, окружающих их не только в детском саду, но и дома. И только совместными усилиями можно решить ее наиболее безболезненно и быстро.

Условия успешной билингвальной воспитательно-образовательной работы в ДОУ

Со стороны администрации ДОУ:

- обеспечение учебно-методическим комплектом, литературой;
- оснащение современным оборудованием, которое включает ИКТ, игровой и демонстрационный материал, наглядный материал, обеспечивающий более высокий уровень познавательного развития детей и провоцирующий речевую активность;
- организация семинаров совместно с образовательными учреждениями по взаимодействию и обмену опытом педагогов по проблеме билингвального образования и воспитания;
- обеспечение психолого-педагогического сопровождения образовательного процесса;
- проведение коррекционных логопедических занятий по постановке звуков.

Со стороны педагогов:

- создание мультикультурного пространства, способствующее сохранению культурной идентичности ребенка и формированию у него позитивных установок в межкультурном общении;
- создание и реализация образовательной программы, при необходимости гибкое и оперативное внесение соответствующих изменений в организацию образовательной среды;
- осуществление контроля выполнения тематического планирования;
- нахождение возможности для общения в разных ситуациях, чтобы отражаемая в речи действительность давала повод для расширения словарного запаса, грамматики и совершенствования коммуникативных навыков
- трансляция образцов речи и культуры через различные виды деятельности;
- регулярные беседы с родителями о развитии их ребенка;
- изучение опыта работы различных ДОУ с целью применения новых методик и технологий в обучении детей, а также распространение этого опыта.

Педагоги используют разнообразные методы и приемы, формы работы, стимулирующие речевую деятельность детей. Это практические занятия, проектная деятельность, создание проблемных ситуаций, в которых ребенку необходимо высказаться (высказать свою просьбу, мнение, суждение и т.д.), игры, загадки, использование опорных схем и картинок в обучении рассказыванию и др.

Педагогические работники ДОУ осуществляют в своей работе с детьми - билингвами следующие виды деятельности:

- коммуникативная (реализация потребности в коммуникации, умение слушать и слышать “другого”, вовлечение в различные формы речевого общения);
- социальная (проведение праздников, конкурсов, выставок, фестивалей);
- игровая (развитие познавательной и двигательной активности);
- художественно-эстетическая.

Со стороны родителей

Для успеха и уверенности в своих силах детям необходимо ежедневное соучастие в процессе образования не только педагогов, но также и родителей. Включение родителей в педагогический процесс является важнейшим условием адаптации и полноценного речевого развития ребенка. Ни одна, даже самая лучшая образовательная программа не может дать полноценных результатов, если она не решается совместно с семьей.

Для этого в ДООУ должны создаваться условия для привлечения родителей к участию в образовательно-воспитательном процессе: привлечение родителей обучающихся к проведению различных культурно-массовых мероприятий; проведение открытых итоговых занятий, отчетных мероприятий с приглашением родителей обучающихся; проведение индивидуальных консультаций для родителей; оформление и обновление информационного стенда для родителей в холле